

Б. В. Орехов

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

(Россия, Москва)

nevmenandr@gmail.com

СТИЛЕМЕТРИЯ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ «ИЛИАДЫ»: ПОХОЖ ЛИ А. И. ЛЮБЖИН НА Е. И. КОСТРОВА?

В докладе рассматривается контекст нового перевода «Илиады», сделанного современным филологом А. И. Любжиным. Отличительная особенность этого текста – его метр, перевод выполнен александрийским стихом. Это метрическое решение было естественным для XVIII века, но в XIX веке для перевода гомеровских текстов, преодолевая сложившуюся традицию, стали выбирать русский гекзаметр (шестиударный дольник). А. И. Любжин перевел «Илиаду» таким способом с того места, где остановился поэт XVIII века Е. И. Костров.

Главная задача доклада – сравнить тексты Кострова и Любжина и установить, насколько они различаются. В качестве инструмента выбран метод стилеметрии Delta, который использует распределение наиболее частотных слов для сопоставления текстов в корпусе. Кроме текстов Кострова и Любжина к исследованию привлекались «Россияда» М. М. Хераскова, перевод «Слова о полку Игореве» А. Палицына, выполненные в гекзаметре переводы «Илиады» Н. И. Гнедича и В. А. Жуковского.

Delta показала, что все разделенные на фрагменты тексты кластеризуются вместе, то есть Delta эффективно определяет авторство и стилистическую гомогенность текстов. Однако вопреки ожиданиям Delta разделила по разным кластерам не тексты, написанные александрийским стихом, и тексты, написанные гекзаметрами, а тексты, принадлежащие к традиции XVIII века, и тексты, принадлежащие к традиции XIX века. Перевод А. И. Любжина оказался в одном кластере с поэтами пушкинской эпохи. Таким образом, новый переводчик не повторяет манеру XVIII века, а говорит на более современном языке.